

The Research on the Integration of Original German Textbooks and Value Education in the Framework of Sino-German Cooperative Education

ZHANG Bing HUO Jia SHI Hui

University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: April 20, 2023

Accepted: May 10, 2023

Published: September 30, 2023

To cite this article: ZHANG Bing, HUO Jia & SHI Hui. (2023). The Research on the Integration of Original German Textbooks and Value Education in the Framework of Sino-German Cooperative Education. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 130–145, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0303.017](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.017). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.017>. p

The research is supported by the Foundation of “The Institute of Foreign Language Teaching Materials, Shanghai International Studies University” (No. 2021SH0015).

Abstract: This paper takes the current situation of the ideological and political education in German language courses in Sino-German cooperative education programs in domestic universities as a starting point and explains the importance and necessity of German language courses with ideological and political education in the process of cooperative education. Based on the framework of ideological and political education in foreign language courses proposed by Professor Wen Qiu-fang, this paper explores the organic integration of teaching materials and ideological and political education in terms of teaching contents, management, course evaluation and teachers' words and actions by secondary development of the original German teaching materials.

Keywords: Sino-German cooperative education; original teaching materials; ideological and political education

Notes on the contributors: ZHANG Bing (1980–), female, is currently a lecturer at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology. HUO Jia (1989–) is currently an assistant at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology. SHI Hui (1989–) is currently an assistant at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology.

中德合作辦學框架下原版德語教材 與課程思政的融合研究

張冰 霍佳 石惠

上海理工大學

摘要：本文以國內高校中德合作辦學專案的德語課程思政現狀為出發點，闡釋了合作辦學過程中德語課程思政的重要性的必要性。以文秋芳教授提出的外語課程思政框架為基礎，對原版引進的德語教材進行二次開發，從教學內容、管理、課程評價、教師言行等方面探索教材與課程思政的有機融合。

關鍵詞：合作辦學；原版教材；課程思政

專案基金：上海外國語大學外語教材研究院外語教材研究專案（編號：2021SH0015）。

引言

課程思政是落實立德樹人根本任務的關鍵環節，也是推動教育改革發展的必然選擇。2020年教育部印發《高等學校課程思政建設指導綱要》^①明確指出：全面推進課程思政建設，要寓價值觀引導於知識傳授和能力的培養之中，幫助學生塑造正確的世界觀、人生觀、價值觀。教材教學內容的主要載體、教學活動的重要依據和實現教學目標的基本保證，要服務於課程思政，需要遵循兩大原則，一是教材中的「思政元素」需設計成隱形形式。二是教材中融入的「思政元素」要與思想政治理論課中所獲得的教育經驗一致。具體來講可以基於現有教材的思政元素進行建設^②。本研究聚焦於國內中德合作辦學專案德語教學微觀層面，以文秋芳教授提出的雙維度「四橫三縱」的外語課程思政框架為基礎，探索中德合作辦學中「思政教育」融入德語教學的具體路徑，如何結合德語原版教材進行課程思政設計。

一、德語原版教材使用現狀

中德合作辦學的特殊性首先在於德語語言是專業學習的必要前提。中德合作辦學專案在落實課程思政過程中必須要從最基礎的德語語言課程入手。筆者在「中德合作辦學高校聯盟」成員高校的德語教師中開展了一項問卷調研，嘗試瞭解合作辦學中德語課程思政實施情況。問卷結果顯示，目前國內主要中德合作辦學專案中，德語課程主要涵蓋《歐洲語言教學與評估框架性共同標準》A1-B2級別。其中德國原版引進

教材 *Studio 21* 和 *Studio D* 使用最廣, 占比分別為 67.74% 和 64.52%。另外有 22.58% 和 41.94% 的教師認為所使用教材中的思政元素「非常缺乏」和「較為不足」。有 70.97% 的教師認為課堂教學中課程思政占比「較少」。此外教師對於提升課程思政教學能力也有強烈的需求。綜上可見, 目前中德合作辦學中, 德語課程思政在教學材料、教學方法、教師能力提升方面都有值得研究和提升的空間。

二、課程思政融入原版教材的教學探索

基於上述調研, 本文選取了使用最廣泛的引進教材 *studio d B2.1* (學生用書)^③ 作為研究對象。

文秋芳教授從課堂教學角度, 將外語課程思政定義為: 以外語教師為主導, 通過外語教學內容、課堂管理、評價制度、教師言行等方面, 將立德樹人的理念有機融入外語課堂教學各個環節, 致力於為塑造學生正確的世界觀、人生觀、價值觀發揮積極作用。其中將外語課程思政的範圍劃分為內容、管理、評價和教師言行四條思政鏈。每條思政鏈都由三部分組成: 範圍、任務和策略^④, 見圖 1。

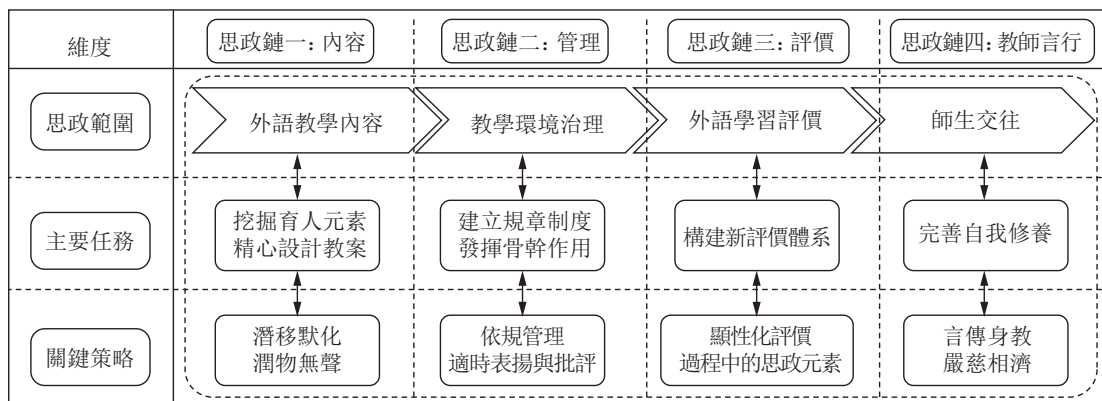


圖 1: 外語課程思政描述框架

就思政內容鏈而言, 《綱要》中也指出, 要以教師為「主力軍」、課堂教學為「主管道」, 深入挖掘各類課程和教學方式中蘊含的思想政治教育資源。因此, 教師需要對教材進行重構和二次開發才能適應課程思政的新需要^⑤。具體來講, 教師可通過「分析-篩選-增補」三個步驟, 挖掘與擴展現有教學素材的思政內容^⑥。同時文教授指出, 在挖掘育人元素時應遵循三項序列任務, 即要在全面理解育人目標的基礎上, 深入分析所教授的內容, 挖掘到貼切的育人要素後方進入課堂教學設計。

筆者以「chinesisch-」和「China」作為關鍵字對 *studio d B2.1* 學生用書進行檢索, 未發現與中國文化、社會相關的內容。可見該教材在中國文化方面存在很大缺失。因此在課程教學中有必要在深入瞭解《綱要》、《大學德語教學指南》、本校《中德合作辦學培養計畫》以及本學院《德語課程教學大綱》等自上而下的育人目標後, 先去挖掘教材中所蘊含的主題思想或核心價值理念, 進而增加與主題契合的中國文化內容、設計與原教學單元主題匹配的練習和任務。表一以 *studio d B2.1* 第五單元內容為例, 展示課堂教學中的內容思政鏈。

表 1 :課程思政鏈

內容思政鏈														
思政範圍	<p>教材第五單元:Natur pur (純粹的自然)</p> <p>閱讀課文:die Nationalparkidee (國家公園的想法)</p> <p>補充閱讀材料:《國家公園的理論與實踐》節選</p> <p>補充視頻短片:《藏羚羊降級背後的故事》</p> <p>聽力課文:Nationalpark-Ranger (國家公園護林員)</p> <p>補充視頻短片:《遠行筆記:可哥西裏》片段</p>													
主要任務	挖掘育人元素	<ul style="list-style-type: none"> —瞭解「國家公園」的由來,並知曉德國及世界各國知名的國家公園。 —瞭解中國國家公園的發展歷程和現狀,理解中國在生態文明和生物保護方面所做的努力和取得的成效 —瞭解「護林員」這一職業,並通過多角度分析比較,引導學生樹立愛崗敬業、奉獻社會的職業道德和價值觀 —鼓勵學生聯繫自我、思考個人擇業標準和職業理想 												
	設計教學方案	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 15%;"></th> <th style="width: 45%; text-align: center;">學生</th> <th style="width: 40%; text-align: center;">教師</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">課前 (線上自主學習)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> —預習課文導入部分,收集主題相關辭彙,完成學習單任務 —查閱各國著名國家公園資料 —收集中國護林員相關資訊 </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> —提煉單元主題,確定思政要素,選取補充材料 —匯總資訊、指導回饋 </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">課中 (線下課堂教學)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> —閱讀課文及補充材料,分組討論完成任務,並以小報形式展現中國國家公園的發展脈絡以及取得的成果 —收聽聽力課文及觀看補充視頻,參照課後練習表格,結合課前收集的資訊,以小組合作方式完成一張中德護林員「職業畫像」對比圖 —小組討論、比較中德護林員「職業畫像」的異同點,併發表自己對於這一職業的觀點和闡述自我擇業的標準 —展示小組討論結果 </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> —講解核心辭彙和課文重難點;提供補充閱讀材料 —播放錄音和視頻 —組織課堂討論和展示 —點評與總結 </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">課後 (線下線上結合)</td> <td> <ul style="list-style-type: none"> —分組採訪兩位職場人士,瞭解他們的擇業標準以及目前的職業現狀和理想;用德語對採訪內容進行介紹,以音視頻方式上傳學習平臺 —對上傳的學習成果進行線上生生互評 —以「職業」為主題,撰寫作文 </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> —線上指導、管理 —教師評價 —提供作文結構框架和常用表達,佈置「職業」主題作文;批閱點評 </td> </tr> </tbody> </table>		學生	教師	課前 (線上自主學習)	<ul style="list-style-type: none"> —預習課文導入部分,收集主題相關辭彙,完成學習單任務 —查閱各國著名國家公園資料 —收集中國護林員相關資訊 	<ul style="list-style-type: none"> —提煉單元主題,確定思政要素,選取補充材料 —匯總資訊、指導回饋 	課中 (線下課堂教學)	<ul style="list-style-type: none"> —閱讀課文及補充材料,分組討論完成任務,並以小報形式展現中國國家公園的發展脈絡以及取得的成果 —收聽聽力課文及觀看補充視頻,參照課後練習表格,結合課前收集的資訊,以小組合作方式完成一張中德護林員「職業畫像」對比圖 —小組討論、比較中德護林員「職業畫像」的異同點,併發表自己對於這一職業的觀點和闡述自我擇業的標準 —展示小組討論結果 	<ul style="list-style-type: none"> —講解核心辭彙和課文重難點;提供補充閱讀材料 —播放錄音和視頻 —組織課堂討論和展示 —點評與總結 	課後 (線下線上結合)	<ul style="list-style-type: none"> —分組採訪兩位職場人士,瞭解他們的擇業標準以及目前的職業現狀和理想;用德語對採訪內容進行介紹,以音視頻方式上傳學習平臺 —對上傳的學習成果進行線上生生互評 —以「職業」為主題,撰寫作文 	<ul style="list-style-type: none"> —線上指導、管理 —教師評價 —提供作文結構框架和常用表達,佈置「職業」主題作文;批閱點評
		學生	教師											
	課前 (線上自主學習)	<ul style="list-style-type: none"> —預習課文導入部分,收集主題相關辭彙,完成學習單任務 —查閱各國著名國家公園資料 —收集中國護林員相關資訊 	<ul style="list-style-type: none"> —提煉單元主題,確定思政要素,選取補充材料 —匯總資訊、指導回饋 											
課中 (線下課堂教學)	<ul style="list-style-type: none"> —閱讀課文及補充材料,分組討論完成任務,並以小報形式展現中國國家公園的發展脈絡以及取得的成果 —收聽聽力課文及觀看補充視頻,參照課後練習表格,結合課前收集的資訊,以小組合作方式完成一張中德護林員「職業畫像」對比圖 —小組討論、比較中德護林員「職業畫像」的異同點,併發表自己對於這一職業的觀點和闡述自我擇業的標準 —展示小組討論結果 	<ul style="list-style-type: none"> —講解核心辭彙和課文重難點;提供補充閱讀材料 —播放錄音和視頻 —組織課堂討論和展示 —點評與總結 												
課後 (線下線上結合)	<ul style="list-style-type: none"> —分組採訪兩位職場人士,瞭解他們的擇業標準以及目前的職業現狀和理想;用德語對採訪內容進行介紹,以音視頻方式上傳學習平臺 —對上傳的學習成果進行線上生生互評 —以「職業」為主題,撰寫作文 	<ul style="list-style-type: none"> —線上指導、管理 —教師評價 —提供作文結構框架和常用表達,佈置「職業」主題作文;批閱點評 												
關鍵策略	<p>學生為主體;潛移默化,潤物無聲</p> <p>教師為主導</p>													

該單元是關於「自然」的主題。閱讀部分以「國家公園」這一概念引入主課文,具體介紹了德國「Bayerischer Wald」國家公園。學生通過課前學習,自主瞭解我國和其他世界知名國家公園的資訊及其建立

的目的和初衷。課中結合補充閱讀資料,通過分組討論和集體展示等活動環節,深刻瞭解國家公園的由來和現狀,同時梳理出中國國家公園的發展時間軸,理解中國在生態文明和生物保護方面所做的努力以及取得的成就。順著「國家公園」的主題自然過渡到「護林員」的職業話題上。學生以小組合作方式完成中德護林員的「職業畫像」,比較兩者的異同,進而探討學生個人職業理想和擇業的價值觀。在語言獲得、文化認知和價值判斷的基礎上,課後通過採訪調研等實踐活動將思辨能力的培養延伸到課堂之外,激發學生在溝通交流中深入思考職業理想、擇業標準和愛崗敬業等價值層面的問題。

課程思政的基礎在於課程內容。在教學設計中,基於對現有單元主題和素材的分析,同時按照教材原有的練習要求,教師順勢增加了我國《國家公園的理論與實踐》的閱讀材料以及視頻短片內容,從文字和視聽兩方面加深學生對我國「國家公園」的瞭解。無論在內容還是形式上都體現了自然融入的連貫性,起到溶鹽於水的效果。在教材聽力語篇之後增加了講述我國可哥西裏自然保護區巡護員生活的視頻短片,從視覺上對學生產生衝擊,引發他們對「護林員」職業以及自我職業選擇的積極思考和熱烈討論。課後的實踐任務將知識、技能、品格和元學習力融為一體。學生能在過程中昇華和內化自我的擇業觀、價值觀。在教學設計的每個環節始終秉承學生為主體,教師為主導的策略,潤物無聲地在語言教學中融入思政內容。

管理鏈要求外語教師從教學環境入手,建立規章制度,通過依規管理,為學生提供良好的教學生態環境。外語教學環境的生態系統包括了制度空間、人文空間和物理空間^⑦。制度涉及內容較廣,包括出勤、提交作業、考試等與教學相關的制度。在教學模式上課程採用的是混合式教學,因此人文空間和物理空間有了外延。人文空間既包含了線下的班級風氣、人與人的關係,也涵蓋線上互動交流的關係。物理空間從線下教室拓寬到了線上班級平臺。教師需要制定和執行一系列規則,包括課前線上自主學習任務;課堂的出勤、互動、小組參與、成果展示以及課後實踐任務、線上成果互評等。

評價內容要與教學內容同向同行,同時不能局限於語言水準上。課堂教學中要有意識提出與教學內容相關聯的價值導向問題,以幫助學生增強政治意識。教師需要對課程考核內容精心挖掘和巧妙設計,讓學生對材料的價值導向進行解讀,比如寫讀後感、發表個人觀點等。在此過程中教師可以根據學生實際水準,適當降低語言方面的要求,提高思想價值層面的比重。此外評價方式可以由終結性和形成性兩方面組成,包括學生作業品質、單元測試成績、實踐任務完成情況、期末考試成績以及努力程度和進步速度。這種多維評價方式有利於調動學生的主觀學習能動性和樹立自信心。多維度的評價方式必然要求評價主體的多元化。除了傳統的教師評價之外,線上生生互評,線下組間互評以及學生自評都被納入評價體系,從而激發學生自省、協作能力和見賢思齊的學習態度^⑧。

此外,教師作為課程思政建設的關鍵因素,其價值觀直接影響到育人品質和課程思政效果。首先教師要確保自身的價值觀正確,言行起到正面引導學生的作用。語言學家 Nunan 曾經指出:積極的回饋如微笑、點頭、讚賞、肯定等,有助於提升學生的情感體驗和人格發展^⑨。適宜的消極回饋能讓學生更加深刻地意識到錯誤所在,而極端的消極回饋不利於學生的情感體驗,甚至會有損學生的自信心。這就要求教師在日常課堂話語中,注重學生情感因素^⑩。其次教師還要不斷學習和反思,提升自身課程思政教學能力和素養。應當創新課程思政的方法,利用翻轉課堂、微課、多模態教學等模式,教師適當轉換角色,通過課堂辯論、小組討論、口語展示、案例分析和室外情景教學等教學形式,將講、做、演、論等多種教學步驟相結合,實現趣味性和實用性相統一,讓學生學習時樂於其中,不自覺地就將思政之「鹽」,融入課程之「湯」^⑪。也可組建課程思

政教學團隊進行集體備課,集思廣益,博採眾長,有效實現教師合作。

結語

在中外合作辦學中,外語課程思政建設是支柱和底蘊。教材是基礎,教師是關鍵。一方面,教師要具備自覺的課程思政意識和較高的政治敏感度,在對國外教材內容進行二次開發時,要在意識形態上把握主導,能充分理解、深度挖掘語篇背後的價值觀,適度巧妙地將體現中國國情、校情和學情特色的思政素材融入到課前、課中和課後各個環節,充分利用線上線下、第一、二課堂管道,引導學生踐行思政,將其轉化為生活中的自省自覺。另一方面教師也要注重多元文化的包容性,用開放的意識去理解多元文化差異。

注釋

- ① 2020年教育部印發《高等學校課程思政建設指導綱要》http://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2020-06/06/content_5517606.htm
- ② 徐錦芬:《論大學英語課程思政實踐與研究》,《上海理工大學學報》,2021年第4期,頁303-308。
- ③ Christina Kuhn, Rita Niemann. (2018). studio d. die Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache B2/1. 上海:上海外語教育出版社。
- ④⑧ 文秋芳:《大學外語課程思政的內涵和實施框架》,《中國外語》,2021年第3期,頁47-52。
- ⑤ 劉正光、嶽曼曼:《轉變理念、重構內容,落實外語課程思政》,《外國語》,2020年第5期,頁21-29。
- ⑥ 徐錦芬:《高校英語課程教學素材的思政內容建設研究》,《外語界》,2021年第2期,頁18-24。
- ⑦⑪ 蔣毅、周向文:《高校黨團與班級文化建設創新研究》,《教育教學論壇》,2020年第6期,頁119-120。
- ⑨ Numan, D. (1991). *Language teaching methodology: A textbook for teachers*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Inc.
- ⑩ 奚雅雲、楊昕:《思政教育背景下的教師課堂話語研究—以中外合作辦學英語類課程為例》,《宿州教育學院學報》,2021年第5期,頁10-14。

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)